

Tradizione manoscritta

- letto 1118 volte

CANZONIERE A

- letto 751 volte

Edizione diplomatica

	<p>Raembautz daurenga. siruentes. P Eire rotgier atrassaillir. Mer p(er) uos los digz els couenz. q(u)a aic amidonz totz dolens. de chantar qiem cuidiei soffrir. Epois sai etz ami uengutz. Cantarai sinai estar mutz. Qieu non uuoill rema ner confes.</p>
	<p>Mout uos dei lauzar egrazir. car anc uos uenc cors ni talens. desaber mos chaptenemens. Euuoll qe(m) sapchatz alques dir. Eia lauers nom sia escutz. Sieu sui auols ni recresutz. Q(ue) pel uer non passetz ades.</p>
 	<p>Car qui p(er) auer uol mentir. Aq(ue)l lau - zars es blasmamens. Etortz emals enseignamens. Efa nals autres escar - nir. Qen dich non es bos pretz saubutz. Mas el faich es puois conogutz. epelz faitz uenoil dich apres.</p>
	<p>Per me uoletz mon nom auzir. Cals son o drutz er clau las dens. Cades poia mos pessamens. On plus deprion mo consir. Ben uuoill sapchatz que non sui drutz. tot p(er) so car non sui uolgutz. Mas ben am sol midonz mames.</p>
	<p>Peire rotgier cum puosc sofrir. Qez eu am aissi solamens. Merauill me si uiu deuens. tortz er sim fai midonz morir. Sieu muor p(er) liei farai uertutz. P(er) que eu cre si fos p(er)dutz. dreitz fora q(ue) puois mi nogues.</p>

 https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/5_0.JPG	<p>E rail uen encor que mazir. Masia fo qerautres sos sens. Caitals es sos en tendemens. P(er) qieu li dei totztemps s(er) - uir. pel ben qem nes escazegutz. Ja no men uengues mais salutz. Li dei totz - temps estar als pes</p>
 https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/6_0.JPG	<p>Sim uolques sol tant cossentir. qieu fos totztemps sos entendens. Ab bels digz nestera gauzens. Efeiram sos faitz esgauzir. E degram ben esser cre gutz. Mais delbon respieich don uis ques.</p>
 https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/A%202020%20-%20copia.JPG	<p>Bon respieich daut sui bas cazutz. esi nom ereb sa uertutz. p(er) conseil li don qem pendes.</p>

- letto 672 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
<p>P Eire rotgier atrassailir. Mer p(er) uos los digz els couenz. q(u)a aic amidonz totz dolens. de chantar qiem cuidiei soffrir. Epois sai etz ami uengutz. Cantarai sinai estar mutz. Qieu non uuoill rema ner confes.</p>	<p>Peire Rotgier, a trassaillir m'er per vos los digz e ls covenz, qua aic a midonz, totz dolens, de chantar qie-m cuidiei soffrir. E pois sai etz a mi vengutz, cantarai, si n'ai estar mutz, q'ieu non vuoil remaner confes.</p>
	II
<p>M out uos dei lauzar egrazir. car anc uos uenc cors ni talens. desaber mos chaptenemens. Euuill qe(m) sapchatz alques dir. Eia lauers nom sia escutz. Sieu sui auols ni recresutz. Q(ue) pel uer non passetz ades.</p>	<p>Mout vos dei lauzar e grazir car anc vos venc cors ni talens de saber mos chaptenemens, e vuoil qe-m sapchatz alques dir; e ia l'avers no-m sia escutz, s'ieu sui avols ni recresutz, que pel ver non passetz ades.</p>
	III
<p>C ar qui p(er) auer uol mentir. Aq(ue)l lau - zars es blasmamens. Etortz emals enseignamens. Efa nals autres escar - nir. Qen dich non es bos pretz saubutz. Mas el faich es puois conogutz. epelz faitz uenoil dich apres.</p>	<p>Car qui per aver vol mentir, aquel lauzars es blasmamens e tortz e mals enseignamens, e fa-n als autres escarnir; q'en dich non es bos pretz saubutz, mas el faich es puois conogutz, e pelz faitz veno il dich apres.</p>
	IV

<p>Per me uoletz mon nom auzir. Cals son o drutz er clau las dens. Cades poia mos pessamens. On plus deprion mo consir. Ben uuoill sapchatz que non sui drutz. tot p(er) so car non sui uolgutz. Mas ben am sol midonz mames.</p>	<p>Per me voletz mon nom auzir, cals son, o drutz... er clau las dens, c'ades poia mos pessamens, on plus de prion m'o consir; ben vuoil sapchatz que non sui drutz tot per so car non sui volgutz, mas ben am, sol midonz m'ames.</p>
	V
<p>Peire rotgier cum puosc sofrir. Qez eu am aissi solamens. Merauill me si uiu deuens. tortz er sim fai midonz morir. Sieu muor p(er) liei farai uertutz. P(er) que eu cre si fos p(er)dutz. dreitz fora q(ue) puois mi nogues.</p>	<p>Peire Rotgier, cum puosc sofrir qez eu am aissi solamens? meravill me si viv de vens; tortz er si·m fai midonz morir. S'ieu muor per liei farai vertutz, per que eu cre, si fos perdutoz, dreitz fora que puois mi nogues.</p>
	VI
<p>E rail uen encor que mazir. Masia fo qerautres sos sens. Caitals es sos en tendemens. P(er) qieu li dei totztemps s(er) - uir. pel ben qem nes escazegutz. Ja no men uengues mais salutz. Li dei totz - temps estar als pes</p>	<p>Era il ven en cor que m'azir, mas ia fo q'er'autres sos sens c'aitals, es sos entendemens, per q'ieu li dei totz temps servir, pel ben qe·m n'es escazegutz; ja no m'en vengues mais salutz, li dei totz temps estar als pes.</p>
	VII
<p>Sim uolgres sol tant cossentir. qieu fos totztemps sos entendens. Ab bels digz nestera gauzens. Efeiram sos faitz esgauzir. E degram ben esser cre gutz. Mais delbon respieich don uis ques.</p>	<p>Si·m volgres sol tant cossentir q'ieu fos totz temps sos entendens, ab bels digz n'estera gauzens, e feira·m sos faitz esgauzir; e degra·m ben esser cregutz, mais del Bon Respieich don visques.</p>
	VIII
<p>Bon respieich daut sui bas cazutz. esi nom ereb sa uertutz. p(er) conseil li don qem pendes.</p>	<p>Bon Respieich, d'aut sui bas cazutz, e si no·m ereb sa vertutz, per conseil li don qe·m pendes.</p>

- letto 511 volte

CANZONIERE C

- letto 753 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]



- letto 465 volte

Edizione diplomatica

<p>Image not found https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_856_btv1b8419246t.jpg</p>	<p>[.....]mbaut [.....]daure(n)ca. [.....] rs atras [.....] ir. mer [.....] os los [.....] els co - [.....] z. quieu [.....] mido(n)s [.....] dolens. [.....] m cuy - gey [.....]. e pus sai etz ami uengutz. chanta rai sim nai estat mutz. que non uuelh remaner cofes.</p>
<p>Image not found https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2%20C.jpg</p>	<p>Mout uos dei lauzar egra - zir. quar anc uos uenc cor ni talens. de saber mos cap - Tenemens. e uuelh quen sap - chatz alques dir. e ia lauers nom siaescutz. sieu tuy auols ni recrezutz. que pel uer no(n) passetz ades.</p>
<p>Image not found https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/3%20C.jpg</p>	<p>Quar qui per auer uol me(n)tir. aquelh lauzars es blasiname(n)s. Etorn en mals essenhamens. es fai als autres escarnir. non es en digz bos pretz sauputz. mais als fagz es reconogutz. e pels fagz uen lo digz apres.</p>
<p>Image not found https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/4%20C.jpg</p>	<p>Per mi meteys uoletz auzir. quals tuy o drutz er clau las - dens. ades pueja mos pessame(n)s. on pus de pren en cossir. e dic uos ben quieu no tuy drutz. tot per - so quat no tuy uolgutz. mas be(n) am sol midons mames.</p>

 https://letteraturaeuropea.let.unimail.it/sites/default/files/5%20C.jpg	<p>Peire rogier cum puesc sufrir. quades am aissi solamens. mera - uil me siesc uius dauens. en - aissim fai midons murir. sieu muer per lieys farai uertutz. p(er) quem platz que si fos perdutz. dreg agra que plus mazires.</p>
 https://letteraturaeuropea.let.unimail.it/sites/default/files/6%20C.jpg	<p>Aral uen en cor quem azir. mas ia fo quer autres sos sens. quai - tals es sos captenemens. p(er) queu ley dey totz temps grazir. sol pel ben quem ues escautz. ia mais nom neschazes salutz. li dey tos - temps estar als pes.</p>
 https://letteraturaeuropea.let.unimail.it/sites/default/files/7%20C.jpg	<p>E sim uoluges tan cossentir. q(ue) tostemps fos sos endendens. ab belhs digz nestera iauzens e fe ram senes fag iauzir. e deurian esser creutz. queu nonquier tan ian fos creutz. mas dun bo(n) respieg don uisques.</p>
 https://letteraturaeuropea.let.unimail.it/sites/default/files/8%20C.jpg	<p>Bon respieg daut bas son cazuz. e si nom recep sa uertutz. p(er) cosel li do quem pendes.</p>

- letto 652 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
<p>[.....] rs atras [.....] ir. mer [.....] os los [.....] els co - [.....] z. queu [.....] mido(n)s [.....] dolens. [.....] m cuy - gey [.....]. e pus sai etz ami uengutz. chanta rai sim nai estat mutz. que non uuelh remaner cofes.</p>	<p>[.....] rs, a tras [.....] ir m'er [.....] os los [.....] e ls co [....] z qu'ieu [.....] midons, [.....] dolens, [....] m cuygey [.....]. E pus sai etz a mi vengutz, chantarai, si m n'ai estat mutz, que non vuelh remaner cofes.</p>
	II

<p>Mout uos dei lauzar egra - zir. quar anc uos uenc cor ni talens. de saber mos cap - tenemens. e uuelh quen sap - chatz alques dir. e ia lauers nom siaescutz. sieu suy auols ni recrezutz. que pel uer no(n) passetz ades.</p>	<p>Mout vos dei lauzar e grazir quar anc vos venc cor ni talens de saber mos captenemens, e vuelh que-n sapchazt alques dir; e ia l'avers no-m sia escutz, s'ieu suy avols ni recrezutz, que pel ver non passetz ades.</p>
<p>III</p>	
<p>Quar qui per auer uol me(n)tir. aquelh lauzars es blasiname(n)s. e torn en mals essenhamens. es fai als autres escarnir. non es en digz bos pretz sauputz. mais als fagz es reconogutz. e pels fagz uen lo digz apres.</p>	<p>Quar qui per aver vol mentir, aquelh lauzars es blasinamens e torn en mals essenhamens, es fai als autres escarnir; non es en digz bos pretz sauputz, mais als fagz es reconogutz, e pels fagz ven lo digz apres.</p>
<p>IV</p>	
<p>Per mi meteys uoletz auzir. quals suy o drutz er clau las - dens. ades pueja mos pessame(n)s. on pus de pren en cossir. e dic uos ben quieu no suy drutz. tot per - so quat no suy uolgutz. mas be(n) am sol midons mames.</p>	<p>Per mi meteys voletz auzir, quals suy, o drutz... er clau las dens, ades pueja mos pessamens, on pus de pren en cossir; e dic vos ben qu'ieu no suy drutz tot per so quat no suy volgutz, mas ben am, sol midons m'ames.</p>
<p>V</p>	
<p>Peire rogier cum puesc sufrir. quades am aissi solamens. mera - uil me siesc uius dauens. en - aissim fai midons murir. sieu muer per lieys farai uertutz. p(er) quem platz que si fos perdutz. dreg agra que plus mazires.</p>	<p>Peire Rogier, cum puesc sufri quades am aissi solamens? meravil me siesc vius da vens; en aissi-m fai midons murir. S'ieu muer per lieys farai vertutz, per que-m platz que, si fos perdutz, dreg agra que plus m'azires.</p>
<p>VI</p>	
<p>Aral uen en cor quem azir. mas ia fo quer autres sos sens. quai - tals es sos captenemens. p(er) qieu ley dey totz temps grazir. sol pel ben quem ues escazutz. ia mais nom neschazes salutz. li dey tos - temps estar als pes.</p>	<p>Ara-l ven en cor que m'azir, mas ia fo qu'er' autres sos sens qu'aitals es sos captenemens, per q'ieu ley dey totz temps grazir, sol pel ben que-m v'es escazutz; ia mais no-m neschazes salutz, li dey tos temps estar als pes.</p>
<p>VII</p>	

<p>E sim uolques tan cossentir. q(ue) tostamps fos sos endendens. ab belhs digz nestera iauzens. e fe - ram senes fag iauzir. e deurian esser crezutz. quieu non quier tan ian fos crezutz. mas dun bo(n) respieg don uisques.</p>	<p>E si-m volgues tan cossentir que tos temps fos sos endendens, ab belhs digz n'estera iauzens, e fera-m senes fag iauzir; e deuria-n esser crezutz, qu'ieu non quier tan ian fos crezutz mas dun Bon Respieg don visques.</p>
	VIII
<p>B on respieg daut bas son cazuz. e si nom recep sa uertutz. p(er) cosse li do quem pendes.</p>	<p>Bon Respieg, d'aut bas son cazuz, e si no-m recep sa vertutz, per cosse li do que-m pendes.</p>

- letto 707 volte

CANZONIERE D

- letto 672 volte

Edizione diplomatica

 <p>https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/D%201307%20copia%203.jpg</p>	<p>Rambauz daurenga.</p> <p>P Eire rogiers atrasaillir. Mer p(er) uos los diz els couenz. Quaic amidonz toz dolenz. De chantar qem cugei soffrir. Epuois sai nest ami uencuz. Can tarai sinai estat muz. Qe non uoill roma ner confes.</p>
 <p>https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/D%201307%20copia%204.jpg</p>	<p>Mout uos dei lauzar egrazir. Car anc uos uenc cors ni talenz. De saber mos cap tenemenz. Euoil qem sapchaz alques dir. Eia lauers nom si escuz. si en son auols ni recrezuz. Qe pel uer non passaz ades.</p>
 <p>https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/D%201307%20copia%205.jpg</p>	<p>Qar qui per auer uol mentir. aquel lauzars es blasnamenz. Etorz emals enseingna menz. Efainalsaltres escarnir. Qendig non es bos prez saubuz. Mas els faiz es puois cono guz. Epels faiz uenoill dig apres.</p>
 <p>https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/D%201307%20copia%206.jpg</p>	<p>Per me uolez mon nom auzir. Cals son odruz er clau las denz. Cades poia mos pessame(n)z. On plus de preon me consir. Ben uoill sapchaz que non son drutz. Tot per so que non son uol guz. Mas ben am sol midonz mames.</p>
 <p>https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/D%201307%20copia%207.jpg</p>	<p>[...] eire rogier com puosc soffrir. Qez euamaissi solamenz. Meraueill me syu de uenz. Torz es sim fai midonz morir. Sieu muor per lei farai uertuz. Per queu cre que si fos perduz. drez foraque puois mi noges.</p>

	<p>E rail uenencor que mazir. Mas si fonquer autres sos senz. Caitals es sos entendemenz. Per quieu li dei toz temps seruir. pel ben qem nes escazeguz. Jamais no menuengues saluz. Li dei toz temps estar als pes.</p>
	<p>S im uolques sol tant consentir. Qeu fos toz temps sos entendenz. ab belsdiz nestera iauzenz. Eferam sos faiz esiauzir. Edegram ben esser creguz. Mas del bon respeig don uisques.</p>
	<p>B onrespeiz daut son bas cazuz. Esinomereb sa uertuz. per conseill li don qem pendes.</p>

- letto 677 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
<p>P Eire rogiers atrasaillir. Mer p(er) uos los diz els couenz. Quaic amidonz toz dolenz. De chantar qem cugei soffrir. Epuois sai nest ami uencuz. Can tarai sinai estat muz. Qe non uoill roma ner confes.</p>	<p>Peire Rogiers, a trasaillir m'er per vos los diz e·ls covenz qu' aic a midonz toz dolenz, de chantar qe·m cugei soffrir. E puois sai n'est a mi vencuz, cantarai si n'ai estat muz, qe non voill romaner confes.</p>
II	
<p>M out uos dei lauzar egrazir. Car anc uos uenc cors ni talenz. De saber mos cap tenemenz. Euoill qem sapchaz alques dir. Eia lauers nom si escuz. si en son auols ni recrezuz. Qe pel uer non passaz ades.</p>	<p>Mout vos dei lauzar e grazir car anc vos venc cors ni talenz, de saber mos captenemenz, e voill qe·m sapchaz alques dir; e ia l'avers no·m si' escuz, si en son avols ni recrezuz, qe pel ver non passaz ades.</p>
III	
<p>Q ar qui per auer uol mentir. aquel lauzars es blasmamenz. Etorz emals enseingna menz. Efainalsaltres escarnir. Qendig non es bos prez saubuz. Mas els faiz es puois conoguz. Epels faiz uenoill dig apres.</p>	<p>Qar qui per aver vol mentir, aquel lauzars es blasmamenz e torz e mals enseignamenz, e fai·n als autres escarnir; q'en dig non es bos prez saubuz, mas els faiz es puois conoguz, e pels faiz veno·ill dig apres.</p>
IV	

<p>Per me uolez mon nom auzir. Cals son odruz er clau las denz. Cades poia mos pessame(n)z. On plus de preon me conssir. Ben uoill sapchaz que non son drutz. Tot per so que non son uol guz. Mas ben am sol midonz mames.</p>	<p>Per me volez mon nom auzir, cals son, o druz... er clau las denz, c'ades poia mos pessamenz, on plus de preon me conssir; ben voill sapchaz que non son drutz tot per so que non son volguz, mas ben am, sol midonz m'ames.</p>
	V
<p>[...] eire rogier com puosc soffrir. Qez euamaisso solamenz. Meraueill me suu de uenz. Torz es sim fai midonz morir. Sieu muor per lei farai uertuz. Per queu cre que si fos perduz. drez foraque puois mi noges.</p>	<p>[...] eire Rogier, com puosc soffrir, qez eu am aissi solamenz? meraveill me suv de venz; torz es si-m fai midonz morir. Sieu muor per lei farai vertuz, per q'eu cre que, si fos perduz, drez fora que puois mi noges.</p>
	VI
<p>Eraill uenencor que mazir. Mas si fonquer autres sos senz. Caitals es sos entendemenz. Per quieu li dei toz temps seruir. pel ben qem nes escazeguz. Jamais no menuen gues saluz. Li dei toz temps estar als pes.</p>	<p>Era ill ven en cor que m'azir, mas si fon q'er'autres sos senz c'aitals, es sos entendemenz, per qu'ieu li dei toz temps servir, pel ben qe-m n'es escazeguz; jamais no m'en vengues saluz, li dei toz temps estar als pes.</p>
	VII
<p>Sim uolques sol tant consentir. Qeu fos toz temps sos entendenz. ab belsdiz nestera iauzenz. Eferam sos faiz esiauzir. Edegram ben esser creguz. Mas del bon respeig don uisques.</p>	<p>Si-m volgues sol tant consentir q'eu fos toz temps sos entendenz, ab bels diz n'estera iauzenz, e fera-m sos faiz esiauzir; e degra-m ben esser creguz, mas del Bon Respeig don visques.</p>
	VIII
<p>Bonrespeiz daut son bas cazuz. Esinomereb sa uertuz. per conseill li don qem pendes.</p>	<p>Bon Respeiz, d'aut son bas cazuz, e si no-m ereb sa vertuz, per conseill li don qe-m pendes.</p>

- letto 567 volte

CANZONIERE Dc

- letto 731 volte

Edizione diplomatica

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Dante%20-%20Inferno%20-%20Canto%2030%20-%20verso%20100-110.jpg>

Ranbauz daurenga.
Peire rogiers atrassaillir.

Q Arqui p(er) auer uol me(n)tir. Aqel lauzars esblasmame(n)z. Etortz emals enseigna menz. Efais nals autres escharnir. Qen ditz no(n) es bos prez saubutz. Mas els faitz es inconeuguz. Epels faitz uenoil dich appres.

- letto 577 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Q Arqui p(er) auer uol me(n)tir. Aqel lauzars esblasmame(n)z. Etortz emals enseigna menz. Efais nals autres escharnir. Qen ditz no(n) es bos prez saubutz. Mas els faitz es mconeguz. Epels faitz uenoil dich appres.	Qar qui per aver vol mentir, aqel lauzars es blasmamenz e tortz e mals ensegnamenz, e fais n als autres escharnir; q'en ditz non es bos prez saubutz, mas el s faitz es m coneuguz, e pels faitz veno il dich appres.

- letto 543 volte

CANZONIERE E

- letto 674 volte

Edizione diplomatica

Image not found

https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/E%2020174-175%20copia_0.JPG

[.....] rotgier
[.....] saillir.
[.....] per uos
[.....] gz els co
[.....] s. quieu
[.....] midons
[.....] olens.
[.....] hantar
[.....] cugei su -
[.....] epos sai
[.....] ami uen -
[.....] utz. que

[.....] quar anc
uos uenc cor ni talens. de saber mos
captenemens. eueill quen sapchatz al -
ques dir. qa lauers nous siescutz. sieu
soi auols ni recrezutz. que pel uer no(n)
pases ades.

Quar qui per auer uol mentir. aquel
lauzars es blasmamens. etortz emal en -
senhamens. efas nals autres escarnir.
quen dig non es bos pretz saubutz. mas
els faitz esi coneugutz. epels faitz uenols
digz apres.

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/E%20176-177.JPG>

Per me uoletz mon nom auzir. cal soi ho
drut ar clau las dens. cades pueia mos pes
samens. onplus deprion mo consir. ben
ueeill sapchatz que no soi drutz. tot per
so quar non soi uolgutz. mas ben am
sol midons mames.

Peire rotgier com puec sufrir. que
ieu am aisi solamens. merauill me siesc
uiu dauens. tortz es sim fai midons mu
rir. sieu muer per leis farai uertutz.
perquieu cre que si fos [.....]
fora que plus [.....]

Araill u [.....]
queraut [.....]
demens. [.....]
pel be q [.....]
mauens [.....]
als pes. [.....]

Sim u [.....]
fos tost [.....]
nestera [.....]
auzir. [.....]
nd dic [.....]
bon respe [.....]

Lonc re [.....]
non er al [.....]
q(e)m pende [.....]

- letto 746 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
[.....] rotgier [.....] saillir. [.....] per uos [.....] gz els co [.....] s. quieu [.....] midons [.....] olens. [.....] hantar [.....] cugei su - [.....] epos sai [.....] ami uen - [.....] utz. que	[.....] Rotgier, [.....] saillir [.....] per vos [.....] gz e·ls co [...] s qu'ieu [.....] midons [.....] olens, [.....] hantar [...] cugei su [...]. E pos sai [...] a mi ven [...] utz, [.....] que [.....]
	II

[.....] quar anc uos uenc cor ni talens. de saber mos captenemens. eueill quen sapchatz al - ques dir. qa lauers nous siescutz. sieu soi auols ni recrezutz. que pel uer no(n) pases ades.	[.....] quar anc vos venc cor ni talens de saber mos captenemens, e vueill que·n sapchatz alques dir; qa l'avers nous si' escutz, s'ieu soi avols ni recrezutz, que pel ver non pases ades.
	III
Q uar qui per auer uol mentir. aquel lauzars es blasmamens. etortz emal en - senhamens. efas nals autres escarnir. quen dig non es bos pretz saubutz. mas els faitz esi coneugutz. epels faitz uenols digz apres.	Quar qui per aver vol mentir, aquel lauzars es blasmamens e tortz e mal ensenhamens, e fas n'als autres escarnir; qu'en dig non es bos pretz saubutz, mas e·ls faitz e si coneugutz, e pels faitz veno·ls digz apres.
	IV
P er me uoletz mon nom auzir. cal soi ho drut ar clau las dens. cades pueia mos pes samens. onplus deprion mo consir. ben uueill sapchatz que no soi drutz. tot per so quar non soi uolgutz. mas ben am sol midons mames.	Per me voletz mon nom auzir, cal soi, ho drut... ar clau las dens, c'ades pueia mos pessamens, on plus de prion m'o consir; ben vueill sapchatz que no soi drutz tot per so quar non soi volgutz, mas ben am, sol midons m'ames.
	V
P eire rotgier com puec sufrir. que ieu am aisi solamens. merauill me siesc uiu dauens. tortz es sim fai midons mu rir. sieu muer per leis farai uertutz. perquieu cre que si fos [.....] fora que plus [.....]	Peire Rotgier, com puec sufrir que ieu am aisi solamens? meravill me siesc viv da vens; tortz es si·m fai midons murir. S'ieu muer per leis farai vertutz, per qu'ieu cre que, si fos [.....], fora que plus [.....].
	VI
A raill u [.....] queraut [.....] demens. [.....] pel be q [.....] mauens [.....] als pes. [.....]	Ara ill u [.....] [....] qu'er'aut [.....] [.....] demens, pel be q [.....] mauens [.....] als pes. [.....]
	VII
S im u [.....] fos tost [.....] nestera [.....] auzir. [.....] nd dic [.....] bon respe [.....]	Si·m u [.....] [....] fos tost [.....] [....] n'estera [.....] [.....] auzir; nd dic [.....] Bon Respe [.....]
	VIII

L onc re [.....] non er al [.....] q(e)m pende [.....]	L onc re [.....] [....] non er al [.....] [.....] qe·m pende [...]
---	---

- letto 606 volte

CANZONIERE I

- letto 694 volte

Edizione diplomatica

 https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/I%20cobra.jpg	R ambautz eden peire rogiers. xiiij. P Eire rogiers atrassaillir. Mer p(er) uos los ditz els couenz. Q(ue)u ai amidonz totz dolenz. De chantar q(ue)m cugei soffrir. Epois sai nest ami uengutz. Chantarai si nai estar mutz. Q(ue)
 https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/EXPORT.jpg	no(n) uoill romaner confes. M out uos dei lauzar egrazir. Car anc uos ue nc cors ni talenz. De saber mos captenemenz. Euoill q(ue)m sapchatz al ques dir. Eia lauers n(on) si escutz. Si en son auols ni recrezutz. Q(ue) pel uer no(n) passe ades.
 https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/3%20I_0.jpg	C ar qui p(er) auer uol mentir. Aquel lauzars es blasmamenz. Etortz emals ensei(n)gnamenz. Efai nals autres escarnir. Q(ue)n dig no(n) es bos p(re)z saubutz. Mals els fatz esi conogutz. Epels fatz ue nol ditz apres.
 https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/4%20I.jpg	P er me uoletz mon nom auzir. Cal son odru - tz e clau las denz. Cades puoia mos pessam(en)z. On plus de preon mo conssir. Ben uoill sapch - atz que no(n) son drutz. Tot p(er) so que no(n) son uol - gutz. Mas ben am sol mi donz mames.
 https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/5%20I.jpg	P eire rogiers con posc sofrir. Quezieu am aissi solamenz. Meraueill me si uiu de uenz. Totz es sim fai mi donz morrir. Sieu muor p(er) lei farai uertutz. P(er) queu cre si fos p(er)dutz. Dreigs fora que pois menoges.
 https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/6%20I.jpg	E ral uen encor que mazir. Mas ia fon quer au - tres sos senz. Caitals es sos entendemenz. P(er) q(ue)u li dei tot te(m)ps seruir. Pel ben queu nes esca - zegutz. Jamais nomen uengues salutz. li dei tostemps estar al pes.
 https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/7%20I.jpg	S im uolguies sol tan consentir. Q(ue)u fos tos te(m)ps sos entendenz. Ab bels ditz nestera iauzenz. Ef - eram sos fatz esiauzir. Edegra(m) ben esser creguz. Mas del bon respieg do(n) uisque.
 https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/8%20I.jpg	B on respieg daut son bas cazutz. Esinomereb sa uertutz. Per conseill li don que(m) p(er)des.

- letto 675 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
P Eire rogiers atrassaillir. Mer p(er) uos los ditz els couenz. Q(ue)u ai amidonz totz dolenz. De chantar q(ue)m cugei soffrir. Epois sai nest ami uengutz. Chantarai si nai estar mutz. Q(ue) no(n) uoill romaner confes.	Peire Rogiers, a trassaillir m?er per vos los ditz e·ls covenz qu?eu ai a midonz, totz dolenz, de chantar que·m cugei soffrir. E pois sai n?est a mi vengutz, chantarai, si n?ai estar mutz, que non voill romaner confes.
	II
M out uos dei lauzar egrazir. Car anc uos ue nc cors ni talenz. De saber mos captenemenz. Euoill q(ue)m sapchaz al ques dir. Eia lauers n(on) si escutz. Si en son auols ni recrezutz. Q(ue) pel uer no(n) passe ades.	Mout vos dei lauzar e grazir car anc vos vinc cors ni talenz de saber mos captenemenz, e voill que·m sapchaz alques dir; e ia l?avers non si? escutz si en son avols ni recrezutz, que pel ver non passe ades.
	III
C ar qui p(er) auer uol mentir. Aquel lauzars es blasmamenz. Etortz emals ensei(n)gnamenz. Efai nals autres escarnir. Q(ue)n dig no(n) es bos p(re)z saubutz. Mals els fatz esi conogutz. Epels fatz ue nol ditz apres.	Car qui per aver vol mentir, aquel lauzars es blasmamenz e tortz e mals enseingnamenz, e fai·n als autres escarnir; qu'en dig non es bos prez saubutz, mals els fatz e si conogutz, e pels fatz veno·l ditz apres.
	IV
P er me uoletz mon nom auzir. Cal son odru - tz e clau las denz. Cades puoria mos pessam(en)z. On plus de preon mo conssir. Ben uoill sapch - atz que no(n) son drutz. Tot p(er) so que no(n) son uol - gutz. Mas ben am sol mi donz mames.	Per me voletz mon nom auzir, cal son, o drutz... e clau las denz, c?ades puoria mos pessamenz, on plus de preon m?o conssir; ben voill sapchaz que non son drutz tot per so que non son volgutz, mas ben am, sol mi donz m?ames.
	V
P eire rogiers con posc sofrir. Quezieu am aissi solamenz. Meraueill me si uiu de uenz. Totz es sim fai mi donz morrir. Sieu muor p(er) lei farai uertutz. P(er) queu cre si fos p(er)dutz. Dreigs fora que pois menoges.	Peire Rogiers, con posc sofrir quezi eu am aissi solamenz? meraveill me si viv de venz; totz es si·m fai mi donz morrir. S?ieu muor per lei farai vertutz, per qu?eu cre si fos perdutoz, dreigs fora que pois me noges.
	VI

<p>Eral uen encor que mazir. Mas ia fon quer au - tres sos senz. Caitals es sos entendemenz. P(er) q(ue)u li dei tot te(m)ps seruir. Pel ben queu nes esca - zegutz. Jamais nomen uengues salutz. li dei tostamps estar al pes.</p>	<p>Era-l ven en cor que m?azir, mas ia fon qu?er?autres sos senz c?aitals, es sos entendemenz, per qu?eu li dei tot temps servir, pel ben qu?eu n?es escazegutz; jamais no m'en vengues salutz, li dei tos temps estar al pes.</p>
	<p>VII</p>
<p>Sim uolques sol tan consentir. Q(ue)u fos tos te(m)ps sos entendenz. Ab bels ditz nestera iauzenz. Ef - eram sos fatz esiauzir. Edegra(m) ben esser creguz. Mas del bon respiege do(n) uisques.</p>	<p>Si-m volgues sol tan consentir qu'eu fos tos temps sos entendenz, ab bels ditz n'estera iauzenz, e fera-m sos fatz esiauzir; e degra-m ben esser creguz, mas del Bon Respieg don visques.</p>
	<p>VIII</p>
<p>Bon respiege d'aut son bas cazutz. Esinomereb sa uertutz. Per conseill li don que(m) p(er)des.</p>	<p>Bon Respieg, d'aut son bas cazutz, e si no-m ereb sa vertutz, per conseill li don que-m perdes.</p>

- letto 612 volte

CANZONIERE K

- letto 664 volte

Edizione diplomatica

<p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Intero%20copia%209.jpg</p>	<p>Rambautz xiiij. Peire fogliers atrasaillir. Mer per uos los ditz els couenz. Quieu ai amido(n)z</p>
<p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Intero%20copia%209.jpg</p>	<p>totz dolenz. De chantar quem cugei soffri(r). Epuois sar nest ami uengutz. Chantarai si nai estat mutz. Que no(n) uoill romaner confes.</p>
	<p>Mout uos dei lauzar egrazir. Car anc uos uenc cors ni talenz. De saber mos chaptene - menz. Euoill quem sapsatz alques dir. Eia lauers no(n) si escutz. Sien son auols ni recre - zutz. Que pel uer no(n) passe ades.</p>
<p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Intero%20copia%209.jpg</p>	<p>Car qui per auer uol mentir. Aquel lauzars es blasname(n)z. Etore emals enseingname(n)z. E fai nals autres escarnir. Quen dig no(n) es bos pretz saubutz. Mals els fatz esi conoguz. Epels fatz ue nol ditz apres.</p>

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/4%20K.jpg	<p>Per me uoletz mon nom auzir. Cal son o drutz et clau las denz. Cades puoa mos pes - same(n)z. On plus de preon mo conssir. Ben uoill sapchatz que no(n) son drutz. Tot per so que no(n) son uolgutz. Mas ben am sol mido(n)z mames.</p>
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/5%20K.jpg	<p>Pire rogiers con puosc sofrir. Quezeu a(m) aussi solament. Merueil me si uiu de uenz. Totz es sim fai midonz morrir. Sieu muor per lei farai uertutz. P(er) queu cre q(ue) si fos per - dutz. dregs fora que puois menoges.</p>
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/6%20K.jpg	<p>Eral uen encor que mazir. Mas ia fon q(ue)r autres sos senz. Caitals es sos entendeme(n)z. P(er) quieu li dei tot temps seruir. Pel ben qe(m) nes escazagutz. Ja mais nomen uengues salutz. li dei tostamps estar al pes.</p>
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/7%20K.jpg	<p>Sim uolques sol tan consentir. Queu fos tostamps sos entende(n)z. Ab bels ditz nestera iauenz. Eferam ses fatz esiauzir. Edegram ben esser cregutz. Mas del bon respeig don uisques.</p>
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/8%20K.jpg	<p>Bon respieg daut son bas cazutz. Esinome - reb sauertutz. Per conseill lidon que(m) per - des.</p>

- letto 487 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
<p>Pire rogiers atrasaillir. Mer per uos los ditz els couenz. Quieu ai amido(n)z totz dolenz. De chantar quem cugei soffri(r). Epuois sai nest ami uengutz. Chantarai si nai estat mutz. Que no(n) uoill romaner confes.</p>	<p>Peire Rogiers a trasaillir m'er per vos los ditz e-ls covenz qu'ieu ai a midonz totz dolenz, de chantar que-m cugei soffrir. E puois sai n'est a mi vengutz, chantarai, si n'ai estat mutz, que non voill romaner confes.</p>
	II
<p>Mout uos dei lauzar egrazir. Car anc uos uenc cors ni talenz. De saber mos chaptene - menz. Euoill quem sapsatz alques dir. Eia lauers no(n) si escutz. Sien son auols ni recre - zutz. Que pel uer no(n) passe ades.</p>	<p>Mout vos dei lauzar e grazir car anc vos venc cors ni talenz de saber mos chaptenemenz, e voill que-m sapsatz alques dir; e ia l'avers non si' escutz, si en son avols ni recrezutz, que pel ver non passe ades.</p>
	III

<p>Car qui per auer uol mentir. Aquel lauzars es blasmame(n)z. Etorz emals enseingname(n)z. E fai nals autres escarnir. Quen dig no(n) es bos pretz saubutz. Mals els fatz esi conoguz. Epels fatz ue nol ditz apres.</p>	<p>Car qui per aver vol mentir, aquel lauzars es blasmamenz e torz e mals enseingnamenz, e fai·n als autres escarnir; qu'en dig non es bos pretz saubutz, mals el s fatz e si conoguz, e pels fatz veno·l ditz apres.</p>
	IV
<p>Per me uoletz mon nom auzir. Cal son o drutz et clau las denz. Cades puoa mos pes - same(n)z. On plus de preon mo conssir. Ben uoill sapchatz que no(n) son drutz. Tot per so que no(n) son uolgutz. Mas ben am sol mido(n)z mames.</p>	<p>Per me voletz mon nom auzir cal son, o drutz... et clau las denz, c'ades puoa mos pessamenz, on plus de preon m'o conssir; ben voill sapchatz que non son drutz tot per so que non son volgutz, mas ben am, sol midonz m'ames.</p>
	V
<p>Peire rogiers con puosc sofrir. Quezeu a(m) aissi solamenz. Meraueil me si uiu de uenz. Totz es sim fai midonz morrir. Sieu muor per lei farai uertutz. P(er) queu cre q(ue) si fos per dutz. dregs fora que puois menoges.</p>	<p>Peire Rogiers, con puosc sofrir quez eu am aissi solamenz? meraveil me si viv de venz; totz es si·m fai midonz morrir. Sieu muor per lei farai vertutz, per qu'eu cre que, si fos perdutoz, dregs fora que puois me noges.</p>
	VI
<p>Eral uen encor que mazir. Mas ia fon q(ue)r autres sos senz. Caitals es sos entendeme(n)z. P(er) quieu li dei tot temps seruir. Pel ben qe(m) nes escazagutz. Ja mais nomen uengues salutz. li dei tostamps estar al pes.</p>	<p>Era·l ven en cor que m'azir, mas ia fon qu'er'autres sos senz c'aitals, es sos entendemenz, per qu'ieu li dei tot temps servir, pel ben qe·m n'es escazagutz; ja mais no m'en vengues salutz, li dei tos temps estar al pes.</p>
	VII
<p>Sim uoluges sol tan consentir. Queu fos tostamps sos entende(n)z. Ab bels ditz nestera iauenz. Eferam ses fatz esiauzir. Edegram ben esser cregutz. Mas del bon respeig don uisques.</p>	<p>Si·m volgues sol tan consentir qu'eu fos tos temps sos entendenz, ab bels ditz n'estera iauenz, e fera·m ses fatz esiauzir; e degra·m ben esser cregutz mas del Bon Respeig don visques.</p>
	VIII
<p>Bon respiegu daut son bas cazutz. Esinome - reb sauertutz. Per conseill lidon que(m) per des.</p>	<p>Bon Respieg, d'aut son bas cazutz, e si no·m ereb sa vertutz, per conseill li don que·m perdes.</p>

- letto 542 volte

CANZONIERE U

- letto 643 volte

Edizione diplomatica

<p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/30x-006.JPG</p>	<p>Raembaut. P Eire rugier atrassillir. Mer per uos los diz el conuenz. Qieu si amidonz toz dolens. de chantar qem cuigei sofrir. E possai nes a mi uenguz. C hanterai sinai estat muz.</p>
<p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/20x-005.JPG</p>	<p>Q e non uilh remaner confes.</p> <hr/> <p>M out ous dei lazar e grazir. Q aranc uos uenc cor ni talenz. D e uezer mos captememens. E uoilh qem sapchaz alques dir. E ia lauer non sia escuz. S en sui auols ni recresuz. Q ue pel uer non passez ades.</p> <hr/> <p>C arqi per auer uol mentir. A quel lausar es blasmamens. E t es trop mals ensegnamens. E fas uas lagent es carnir. G reu er en diz bos faiz saubuz. M as per fach est tost conoguz. E per fag uen lo dir a pres.</p> <hr/> <p>P Er mi uolez mon no(n) auzir. C al son odruz er clau las de(n)z. Q a des pueia mos pensame(n)s. P lus deprion e mon co(n)sir. B en uoilh sapchaz qe no(n) son druz. P ero qan car non son uolgutz. M as ben am sol midonz mames.</p> <hr/> <p>P Eire rugier com puesc sofrir. Q eu am aisi solamens. M eraueillj me ses auinens. T ort ai sim fai midons morir. S eu muer per leis farai u(e)tuz. P er queu cre qe si fos perduz. D reiz fora qe plus me noges.</p> <hr/> <p>E Ral uen en cor quem aizir. M asian fan q(e)r autres sos se(n)s.</p>

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/30x--005%202.JPG>

Q aitals es sos en tendimens.

P er queu li dei toz temps grazir.

P el ben qem nes es caeguz.

J amais non na uenges saluz.

L i dei toz temps estar als pes.

S J m uolques daitan co(n)sentir.

Q e fos toz temps sos en tendenz.

A beldiz nestera iauçens.

E feram sos prez es iauzir.

E degran ben esser creguz.

Q eu non dic tant qem fos creguz.

M as dum bel respect qem uis ques.

B on respeit daut bas son cauz.

E si non era sa uertuz.

P er conseilh li don qem pengues.

- letto 582 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
<p>P Eire rugier atrassillir. Mer per uos los diz el conuenz. Qieu si amidonz toz dolens. de chantar qem cuigei sofrir. E possai nes a mi uenguz. C hanterai sinai e stat muz. Q e non uuilh remaner confes.</p>	<p>Peire Rugier a trassillir m'er per vos los diz el convenz q'ieu si a midonz toz dolens, de chantar qe·m cuigei sofrir. E pos sai n'es a mi venguz, chanterai si n'ai estat muz, qe non vuilh remaner confes.</p>
<p>M out uos dei lauzar e grazir. Q aranc uos uenc cor ni talenz. D e uezer mos captenimens. E uoilh qem sapchaz alquer dir. E ia lauer non sia escuz. S en sui auols ni recresuz. Q ue pel uer non passez ades.</p>	<p>Mout vos dei lauzar e grazir qar anc vos venc cor ni talenz de vezer mos captenimens, e voilh qe·m sapchaz alquer dir; e ia l'aver non si'a escuz, s'en sui avols ni recresuz, que pel ver non passez ades.</p>
	III

<p>C arqi per auer uol mentir. A quel lausar es blasmamens. E t es trop mals ensegnamens. E fas uas lagent es carnir. G reu er en diz bos faiz saubuz. M as per fach est tost conoguz. E per fag uen lo dir a pres.</p>	<p>Car qi per aver vol mentir, aquel lausar es blasmamens et es trop mals ensegnamens, e fas vas lagent escarnir; greu er en diz bos faiz saubuz, mas per fach est tost conoguz, e per fag ven lo dir apres.</p>
IV	
<p>P Er mi uolez mon no(n) auzir. C al son odruz er clau las de(n)z. Q a des pueia mos pensame(n)s. P lus deprion e mon co(n)sir. B en uoilh sapchaz qe no(n) son druz. P ero qan car non son uolgutz. M as ben am sol midonz mames.</p>	<p>Per mi volez mon non auzir, cal son, o druz... er clau las denz, qa des pueia mos pensamens, plus de prion e m'on consir; ben voilh sapchaz qe non son druz per o qan car non son volgutz, mas ben am, sol midonz m'ames.</p>
V	
<p>P eire rugier com puest sofrir. Q eu am aisi solamens. M eraueillj me ses auinens. T ort ai sim fai midons morir. S eu muer per leis farai u(e)tuz. P er queu cre qe si fos perduz. D reiz fora qe plus me noges.</p>	<p>Peire Rugier com puest sofrir q'eu am aisi solamens? meraveillj me ses avinens; tort ai si-m fai midons morir. S'eu muer per leis farai vetuz, per q'eu cre qe, si fos perduz, dreiz fora qe plus me noges.</p>
VI	
<p>E ral uen en cor quem aizir. M asian fan q(e)r autres sos se(n)s. Q aitals es sos en tendimens. P er queu li dei toz temps grazir. P el ben qem nes es caeguz. J amais non na uenges saluz. L i dei toz temps estar als pes.</p>	<p>Era-l ven en cor que m'aizir, mas ian fan q'er'autres sos sens q'aitals es sos entendimens, per q'eu li dei toz temps grazir, pel ben qe-m n'es escaeguz; jamais non na venges saluz, li dei toz temps estar als pes.</p>
VII	
<p>S J m uolques daitan co(n)sentir. Q e fos toz temps sos en tendenz. A beldiz nestera iauçens. E feram sos prez es iauzir. E degran ben esser creguz. Q eu non dic tant qem fos creguz. M as dum bel respect qem uis qes.</p>	<p>Sj-m volgues dai tan consentir qe fos toz temps sos entendenz, a bel diz n'estera iauçens, e fera-m sos prez esiauzir; e degra-n ben esser creguz, q'eu non dic tant qe-m fos creguz mas dum Bel Respect qe-m visques.</p>
VIII	
<p>B on respeit daut bas son cauz. E si non era sa uertuz. P er conseilh li don qem pengues.</p>	<p>Bon Respeit, d'aut bas son cauz, e si no-n era sa vertuz, per conseilh li don qe-m pengues.</p>

- letto 687 volte

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-268>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8419246t/f460.image.r=856.langFR>